

## by / Lezione su revisioni

### Proposte di correzione e commenti

BZ T+R 18.6.2024 / BE L+L 20.6.2024

### Problemi di traduzione e revisione

*Piccolo riscaldamento muscolare...*

*A) raccomandazione fo:*

*non sdoppiare m/f nelle comunicazioni interne, salvo che sia esplicitamente stato richiesto*

*B) La traduzione automatica: ahiahiahi...*

*Messaggio e-gate:*

! Messaggi

---



#### **Corse di caricamento BW**

La corsa di carico del BW di oggi non è ancora stata completata. È stato necessario continuare manualmente le catene.

I dati dovrebbero essere disponibili alle 14:00.

Grazie per la vostra comprensione.

Team BW

«Sembra più un annuncio per il passaggio in postale di qualche valico alpino innevato.»

Quale «comprensione»: l'aver *compreso* il messaggio o l'aver pazienza per la qualità del messaggio?

*C) L'importanza della virgola...*

*... in inglese...*

**You said,  
"No more  
shopping."**

**I said,  
"No, more  
shopping!"**



*... e in italiano...*

Quando la mamma cucina il pesce ascolta la musica.

Quando la mamma cucina il pesce, ascolta la musica.

Quando la mamma cucina, il pesce ascolta la musica.

## D) Esercizi di lettura...

Ehct ksras! Gmäeß eneir Sutide eneir Uvinisterät ist es nchit witihecg, in wlecehr Rneflogheie die Bstachuebn in eneim Wort snid. Das ezniige was wcthiig ist, ist dass der estre und der letzte Bstabchue an der ritiheceg Pstoioin snid. Der Rset knan ein ttoaelr Bsinöldn sein, tedztorm knan man ihn onhe Pemoblre lseen. Das ist so, weil wir nicht jeedn Bstachuebn enzelin leesn, snderon das Wort als gzeans enkreenn. Ehct ksras! Das ghet wicklirh! Und dfüar ghneen wir jrhlæng in die Slhcue!

D1353 M1TT31LUNG Z31GT D1R, ZU W3LCH3N GRO554RT1G3N L315TUNG3N UN53R  
G3H1RN F43H1G 15T! 4M 4NF4NG W4R 35 51CH3R NOCH 5CHW3R, D45 ZU L353N, 483R  
M1TTL3W31L3 K4NN5T DU D45 W4HR5CH31NL1ICH 5CHON G4NZ GUT L353N, OHN3  
D455 35 D1CH W1RKL1CH 4N5TR3NGT. D45 L315T3T D31N G3H1RN M1T 531N3R  
3NORM3N L3RNF43HIGKEIT. 8331NDRUCK3ND, OD3R? DU D4RF5T D45 G3RN3  
KOP13R3N, W3NN DU 4UCH 4ND3R3 D4M1T 83G315T3RN W1LL5T

## E) Trova l'«errore»

### **Ordinanza sull'esecuzione della legislazione sulle derrate alimentari (OELDerr)**

**Modifica del 7 luglio 2023**

---

| *L'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria* ~~(USAV)~~,  
visto l'articolo 115 capoversi 1 e 2 dell'ordinanza del 27 maggio 2020<sup>1</sup> sull'esecuzione della legislazione sulle derrate alimentari,  
ordina:

### **Verordnung über den Vollzug der Lebensmittelgesetzgebung (LMVV)**

**Änderung vom 7. Juli 2023**

---

| *Das Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen* ~~(BLV)~~,  
gestützt auf Artikel 115 Absätze 1 und 2 der Verordnung vom 27. Mai 2020<sup>2</sup> über den Vollzug der Lebensmittelgesetzgebung,  
verordnet:

---

<sup>1</sup> RS 817.042

<sup>2</sup> SR 817.042

## 1. Comunicato stampa CIP-N del 17.5.2024

Una minoranza ritiene ~~dal canto suo~~ invece che l'aiuto sociale, inclusa la forma in cui viene elargito, sia di competenza dei Cantoni.

### Commento

- La formulazione «dal canto suo» non rende (necessariamente) l'idea della diversità tra l'opinione della maggioranza e quella della minoranza.
- Con l'avversativa «invece» questo rapporto è rispecchiato in modo chiaro, favorendo anche la testualità.
- Quando il testo di partenza è in tedesco, non ci verrebbe mai in mente di scrivere «dal canto suo la minoranza ecc.», proprio perché in questi casi il tedesco ha normalmente «hingegen» ecc.

## 2. Trattato fra la Confederazione Svizzera e la Repubblica d'Austria sul miglioramento della protezione contro le piene del Reno dalla foce dell'III al lago di Costanza

### Art. 9 Direzione

<sup>1</sup> Fino al completamento dell'opera da eseguirsi in comune (art. 19 par. 2), la direzione è composta da un massimo di due membri, successivamente da un solo membro. La direzione è nominata dal comitato bilaterale per un periodo di cinque anni dopo ~~aver indette~~ l'indizione di un bando in entrambi gli Stati contraenti. Le riconferme sono ammesse senza la necessità di indire bandi.

<sup>2</sup> Il comitato bilaterale revoca ~~La~~ direzione o un suo singolo membro ~~può essere revocato dal comitato bilaterale~~ qualora sussistano gravi motivi, quali, in particolare, gravi violazioni degli obblighi o incapacità di corretta gestione.

### Commento

- Par. 1: altrimenti sembra che sia la direzione a dover indire il bando.
- Par. 2: possiamo ovviare all'inconveniente del difficile accordo di genere e numero riformulando la frase.
- In generale: «composto da»? «composto di»? «si compone di»...

### 3. Fideiussioni solidali della Confederazione per le navi svizzere d'alto mare: inchiesta concernente il processo di vendita delle navi delle compagnie SCL e SCT Rapporto della Delegazione delle finanze delle Camere federali del 27 giugno 2019

Inoltre, con le compagnie di navigazione esistenti sono state adottate misure volte a ridurre al minimo i rischi, ad esempio meccanismi di rimborso modificati come il cosiddetto sistema di ritenuta alla fonte («pay-as-you-earn»).

#### Commento

- In tedesco i trattini si mettono solitamente nelle parole composte con forestierismi o nomi propri, ma in italiano non servono.
- Sarebbe come se scrivessimo:  
«ordinanza-VOSTRA» («VOSTRA-Verordnung») o  
«sistema-ETCS» («ETCS-System»).
- Anche in questa proposta di titolo abbreviato i trattini erano stati ripresi supinamente dal tedesco: «Legge Cargo-Sous-Terrain».
- Nel tedesco «Cargo-Sous-Terrain-Gesetz» i trattini hanno lo scopo di compattare il tutto ed evitare che si legga soltanto «Terrain-Gesetz» (preceduto da una qualche specificazione, in questo caso «Cargo Sous»...).

#### 4. Messaggio sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2025-2028

Infine, per quanto riguarda la leading house VPET-ECON occorre fare in modo che, anche dopo il ~~conferimento del titolo di professore emerito~~ ~~a pensionamento~~ dell'attuale ~~direttore~~ direzione, sia possibile un'istituzionalizzazione permanente dal punto di vista organizzativo e del personale.

#### Commento

- Così sembra, assurdamente, che il conferimento del titolo costituisca un problema per il futuro dell'istituzione: in realtà il problema è che il pensionamento rischia di creare un vuoto (p. es. per mancanza di fondi).
- «Leitung»: in effetti sono due, un uomo e una donna («spersonalizzazione»). Per capirlo occorre fare le opportune ricerche.
- La versione francese conferma: «...après le départ à la retraite de la direction actuelle.»

## 5. Messaggio sull'esercito 2024

Un ulteriore ritardo nella crescita delle uscite avrebbe come conseguenza che determinati progetti potrebbero venire attuati più tardi rispetto a quanto pianificato. ~~Nell'argomento a contrario~~ Viceversa, un aumento più rapido di tale crescita significherebbe un'attuazione più veloce delle tappe di ammodernamento.

### Commento

- L'espressione «nell'argomento a contrario» è propria della filosofia del diritto.
- Duden online «Umkehrschluss»:

#### **Bedeutung**

(bei der Gesetzesauslegung) Schlussfolgerung, die darin besteht, dass ein Rechtssatz, der einen bestimmten abgegrenzten Tatbestand regelt, für die nicht genannten Fälle nicht anwendbar ist

#### **BEISPIEL**

- daraus folgt im Umkehrschluss, dass ...

- Qui è però inteso in modo molto più «terra terra»: né filosofico né giuridico.

## **6. Messaggio concernente l'impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del Fondo monetario internazionale per la resilienza e la sostenibilità**

- in primo luogo, i crediti della RSF sono possibili solo a ~~completa~~mento di un programma ordinario del FMI e con le relative condizioni di riforma e i corrispondenti meccanismi di verifica. Essi sono [...]

### **Commento**

- «a *completamento*» indica il fatto di giungere alla completezza: in tal caso i crediti sarebbero ipotizzabili solo dopo che il programma sarà stato completato.
- «a *complemento*» indica un'aggiunta, senza (necessariamente) completare: i crediti possono essere stanziati solo contestualmente al programma.
- Per l'uso di «completamento», v. es. 2 del presente documento (Reno), all'inizio del cpv. 1.
- Notevole l'uso delle varianti (stilistiche?) di «komplementär» e «ergänzend».

## 7. Legge sui trapianti (modifica)

<sup>6</sup> ~~Dal momento in cui sono state~~ Una volta considerate per la determinazione della migliore combinazione, le persone partecipanti a un programma non possono esigere la cancellazione dei dati che le concernono.

### Commento

- Suona come «visto che sono state considerate» («dato che le cose ormai stanno così...»), ma qui è temporale: «dopo essere state considerate».
- Ev. anche «a partire dal momento in cui sono state considerate», ma è un po' lungo e macchinoso.
- La formulazione con «non appena» (corrispondente a «sobald», forse non ideale) sarebbe un po' perentoria in quanto sottolinea il momento in cui si verifica la nuova situazione e mette in secondo piano il tempo successivo, che è quello più pertinente.

## **8. Messaggio concernente la modifica del Codice di procedura penale (Attuazione della mozione 14.3383 della CAG-S)**

*Art. 78, rubrica e cpv. 5<sup>bis</sup> e 78a*

Se un interrogatorio è registrato mediante dispositivi tecnici (video e audio o soltanto audio), secondo il diritto vigente va comunque redatto un verbale conforme, che però non deve necessariamente essere letto all'interrogato ed essergli presentato per firma o presa di conoscenza (art. 78 cpv. 5<sup>bis</sup>).

### **Commento**

- Il commento del messaggio descrive il diritto vigente; il cpv. 5<sup>bis</sup> viene abrogato con questa modifica.
- Così suona come un divieto («non deve essere letto»), ma non lo è. È invece possibile omettere la lettura e la presentazione per firma o presa di conoscenza; non sono cioè obbligatorie e il giudice può rinunciarvi (infatti nel commento «braucht ... nicht» e non «darf... nicht»).
- Variante: «...verbale conforme, che non è necessario/obbligatorio leggere o presentare per firma o presa di conoscenza all'interrogato.»
- In altri casi «muss nicht» può essere reso con «non è tenuto a» (quando ci si riferisce a una persona). Può essere opportuno in un atto normativo, dove si tende a evitare giri e perifrasi (del tipo «non è necessario che [il soggetto] faccia questo e quest'altro»).

**9. Fideiussioni solidali della Confederazione per le navi svizzere d'alto mare: inchiesta concernente il processo di vendita delle navi delle compagnie SCL e SCT**  
**Rapporto della Delegazione delle finanze delle Camere federali del 27 giugno 2019**

Le fideiussioni possono avere un ruolo importante quando è nell'interesse dello Stato che determinate attività economiche siano rilevate da privati, poiché lo Stato stesso non è in grado o non è autorizzato a svolgerle.

**Commento**

- Con la virgola ciò che segue è la spiegazione («poiché») di tutto quanto il periodo.
- Invece «poiché» indica la causa dell'ultimo enunciato («determinate attività economiche sono rilevate da privati»).

## 10. Rapporto sui risultati della consultazione relativa alla modifica dell'art. 53 CP (indetta dalla CAG-N e svolta dall'UFG)

Secondo alcuni partecipanti ~~non è necessario che~~ la riparazione ~~sia fatta salva nei casi di poca~~ ~~importanza non deve essere riservata ai casi bagattellari~~, poiché se le conseguenze del fatto e la ~~pena~~ colpa sono di lieve entità, il reato bagattellare rientra nel motivo di impunità per punizione priva di senso conformemente all'articolo 52 CP.

### Commento

- Non sempre «vorbehalten sein» va reso con «fare salvo»; qui si direbbe praticamente il contrario del testo tedesco.
- Si tratta chiaramente di «riservare» un trattamento a qualcosa, nel senso di «limitare in modo esclusivo a qualcosa».
- Per «reato bagattellare» - «Bagatelldelikt» - «infraction minime»/«infraction bagatelle», si veda:
  - SNOZZI, *Lessico giuridico*, s. v. «bagattellare (o bagatellare)»
  - Voc. Treccani, s. v. «bagatellare»:

«(meno com. **bagattellare**) agg. [der. di *bagatella*, *bagattella*, per adattam. del ted. *Bagatell*, in posizione attributiva nelle espressioni qui citate]. – Nel diritto tedesco e in quello austriaco (conservato fino al 1929 nella Venezia Giulia e Tridentina), sono detti *processi b.* (ted. *Bagatellprozess*) quei processi civili che per il lieve valore dell'oggetto controverso si svolgono con forme semplificate, secondo cioè la *procedura b.* (*Bagatellverfahren*), e che si distinguono dai processi ordinari soprattutto per la limitata impugnabilità delle sentenze. Per estens., *reati b.*, nel linguaggio forense, quelli che, per la loro minima lesività, hanno minore rilevanza sociale e possono quindi essere repressi con sanzioni contravvenzionali o amministrative.»
- Inoltre, contestualmente:
  - «indire (indizione di) una consultazione» («eröffnen/Eröffnung»)
  - «svolgere (svolgimento di) una consultazione» («durchführen/Durchführung»)
  - è usato anche «aprire/apertura» (in alternativa a «indire/indizione»), ma è meno formale.
- Qui la differenza salta all'occhio: la Commissione indice e l'Amministrazione svolge.

## **11. Messaggio concernente la modifica del Codice di procedura penale** **(Attuazione della mozione 14.3383 della CAG-S)**

Il regolamento della vertenza mediante un accordo presuppone, secondo la proposta del MPC, che l'impresa imputata collabori pienamente all'accertamento dei fatti. Non è chiaro che cosa ~~succeda~~ ~~con le~~ sarebbe delle conoscenze così ottenute se dovesse nonostante tutto essere promossa un'azione.

### **Commento**

- La locuzione «\*succedere con qualcosa» è un (inopportuno) calco sul tedesco «mit etwas geschehen».
- Così sembra di capire «non è chiaro che cosa succeda a conseguenza del fatto che le conoscenze siano state ottenute in questo modo» («così»).
- In realtà si dice che «non è chiaro che fine facciano» tali conoscenze.

## 12. Ordinanza sui miglioramenti strutturali (revisione totale 2023)

Alle piccole aziende artigianali sono concessi aiuti finanziari per provvedimenti di cui all'articolo 29 capoverso 2 lettera a se adempiono in via suppletiva le seguenti condizioni:

- a. si tratta di imprese economicamente indipendenti o di rapporti società madre-filiale a livello unico, ~~laddove~~ fermo restando che l'intero gruppo deve soddisfare le condizioni del presente articolo e il proprietario dell'immobile deve essere il beneficiario dell'aiuto finanziario;

### **Commento**

- Con «laddove» sembra che si descriva una situazione di fatto e comunemente nota («nel qual caso, come tutti sanno...»), quando invece si tratta di una condizione o precisazione («wobei»).
- C'è chi distingue «laddove» (con funzione avversativa: «quando invece») da «là dove» (con funzione esplicativa: v. sopra).
- Inoltre: perché il tedesco inizia ogni elemento dell'elenco con la maiuscola e termina con un punto fermo? La risposta si trova in Rz. 85 GTR...